

### **Онлайн-вебинар «Художественный перевод»**

19 марта и 2 апреля 2015 года состоялся совместный онлайн-вебинар с магистрантами Бийского госуниверситета и ГАГУ по дисциплине «Художественный перевод». Мастер-класс, проведенный д.ф.н., профессором Гузь Н.А., способствовал личностной ориентации магистранта. Прослушав лекцию «Методы анализа художественного произведения», магистранты задавали вопросы преподавателю. В первый день присутствовало по 6 магистрантов с каждой стороны, которые получили индивидуальные задания, во вторую встречу они самостоятельно анализировали стихотворения алтайских поэтов А. Адарова, П. Самык, К.Кошева, С. Сартаковой и других. Алтайские магистранты дали сведения о писателях, информацию об образах, символах. С обеих сторон магистранты готовились серьезно и профессионально, выявляли национально-специфические образы в произведениях алтайских поэтов. Особое внимание уделяли образу хозяина Алтая, духу гор, рек, образу коня и т.д. Думается, такие встречи дают положительный заряд для магистрантов. Сведения о поэтах были, к примеру, такие: «поэт и переводчик Каран Дмитриевич Кошев (1946-2007) из древнего алтайского рода кебек (дикая собака), родился в отдаленном селе Коо Улаганского района Республики Алтай. После окончания областной национальной средней школы поступил в московский технический госуниверситет по специальности инженер-строитель дорог и транспорта имеет несколько патентов, награжден «Золотой медалью ВДНХ»(1987), «За заслуги перед Республикой Алтай».

Каран Кошев - автор более 10-ти поэтических и драматических произведений на алтайском языке. Дебютировал в 1967 году сборником стихов «Первый шаг», с тех пор издан ряд оригинальных и переводных произведений. Помимо этого он переводил на алтайский язык «Витязь в тигровой шкуре» Ш.Руставели(1975-1087), «Маленькие трагедии» А.С. Пушкина(1999), Рубаи О. Хайама (1990), «Голос ребенка, которому не дали родиться»(2002) чувашского писателя Н. Ижендея, сборник стихов «Узелок на память»(2012) Л.Юсуповой и другие. К.Кошев – член союза писателей с 1994 года, Почетный гражданин Республики Алтай. Анализировали произведения, дополняли друг друга, теория сочеталась с практикой. Магистранты входили в мир гуманитарной культуры.

Об одном удачном переводе стихотворения Карана Кошева

Возможно, подстрочный перевод подготовлен самим поэтом, поскольку сразу бросается в глаза необычная манера стихосложения и стиль поэта. С первых строк лирический герой задается вопросами: «Хочу понять: увидеть, оценить,/ Связь древнего народа с миром сущим./ Чтобы не пресечь невидимую нить, /Связующую прошлое с грядущим».

Образ величественного Алтая удачно передан автором через образ старца на белом скакуне - хозяина земли. Как известно, этот образ имеет мировое значение через полотно Н.К.Рериха. Вспомним картину его «Вестник Белого

бурхана»(1924). В памяти лирического героя он ассоциируется с образом реального человека - деда. Это второй пласт текста.

Методом литературной герменевтики можно выявить смысл отдельных строф, строк и даже слов этого стихотворения. «Белый конь в душе» лирического героя олицетворяет совесть мира. Лирический герой пришел в этот мир с чистой душой, которая определяется словами «молочный», «как снег», «яблоневый цвет», «серебряный» и т.д.

Лирический герой готов «помчаться во времени верхом и служить подвигу и благодетелю, пока сердце и дыхание поэта полны дерзновения». Это второй пласт текста. В этом стихотворении прослеживается три поколения: дед, сын, юноша нового времени, олицетворяющие «бесконечную эстафету». С другой стороны, здесь подчеркивается вечность, величественность Алтая. Поколения меняются, а сыновний долг перед Алтаем остается, как «свободный горный знак родной земли». Он бесконечен. В стихотворении четко прослеживается этнокультурный контекст. Методом мифопоэтического анализа можно выявить архетип (образ белого коня). Мотивный анализ текста приводит лирического героя к бесконечному выбору пути, передаче эстафеты новому поколению. Поэт гордится тем, что его поколение через века свято пронесло «свободный горный знак родной земли». Сыновний долг поэта выполнен. В этом главная мысль стихотворения.

Н. М. Киндикова, д.ф.н., профессор ГАГУ